

Dictionnaire contextuel en 4 langues Habacuq Habakuki

Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Habacuq Habakuki.....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Habaquq.....	1
יהודים, זכרו שֶהַדְבַּר יְהוָה הוּא מַתְנָה שֶׁל כָּלֶם אֲנַחְנוּ.....	2
□ Habakuki 1 – Dictionnaire contextuel multilingue	2
□ Notes thématiques – Habakuki 1	3
□ Habakuki 2 – Dictionnaire contextuel multilingue	3
□ Notes thématiques – Habakuki 2	4
□ Habakuki 3 – Dictionnaire contextuel multilingue	5
□ Notes thématiques – Habakuki 3	7
□ Correction lexicale.....	7
□ Correction dans le dictionnaire contextuel.....	7

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Habaquq Habakuki

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.
Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.
Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.
Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שהדבר יהיה הוא מתנה של כלם אנחנו.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Habakuki 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
kanwa k'obulêbi	המָשָׁא	ham-massa	Oracle / fardeau	Unabii / mzigo	Nom	Révélation prophétique	1:1
Habakuki	חִבְקִיק	ḥāḇaqqûq	Habakuk	Habakuki	Nom propre	Identité du prophète	1:1
Nyamubâho	יְהוָה	YHWH	L'Éternel	Bwana	Nom propre	Dieu	1:2
okushûba	שִׁוְעָתִי	shiwa 'ti	J'ai crié	Nimeomba kwa sauti	Verbe	Détresse / prière	1:2
okunyamîra	לֹא תִשְׁמָע	lo tishma '	Tu n'écoutes pas	Hutusikii	Verbe	Silence divin	1:2
okuzâka	אֶזְעַק	ez 'aq	Je crie	Napiga kelele	Verbe	Violence / appel à l'aide	1:2
obulyâlya	חָמָס	ḥamas	Violence	Ukatili	Nom	Injustice sociale	1:2 –3
obubî	אָוֵן	'āwen	Iniquité / mal	Uovu	Nom	Péché / injustice	1:3
omubabaro	עָמַל	'āmāl	Souffrance / peine	Uchungu / mateso	Nom	Oppression	1:3
obunyazi	שָׁד	shod	Pillage	Unyang'an yi	Nom	Violence économique	1:3
obulyâlya	חָמָס	ḥamas	Violence	Ukatili	Nom	Répétition du thème	1:3
olwiganyo	רִיב	riv	Querelle	Mgogoro	Nom	Conflit social	1:3
omusengero	מִדּוֹן	madon	Discorde	Mfarakano	Nom	Division	1:3
obulenge	תּוֹרָה	torah	Loi	Sheria	Nom	Loi divine affaiblie	1:4
obushinganyan ya	מִשְׁפָּט	mishpat	Justice	Hukumu / haki	Nom	Justice pervertie	1:4
omubi	רָשָׁע	rasha '	Méchant	Mwovu	Nom	Oppresseur	1:4
omulungi	צַדִּיק	tzaddiq	Juste	Mwenye haki	Nom	Victime du méchant	1:4
obushinganyan ya bwabêye	מַעֲקָל	me 'uqqal	Justice pervertie	Hukumu iliyopotoka	Adjectif	Détournement de la loi	1:4

□ Notes thématiques – Habakuki 1

- **kanwa k’obulêbi** ↔ **הַמַּשָּׁא (massa)** : Le mot mashi *kanwa* signifie "parole" ou "message", et *obulêbi* désigne la vision prophétique. Ensemble, ils traduisent le terme hébreu *massa*, souvent rendu par "oracle" ou "fardeau".
- **Nyamubâho** ↔ **יְהוָה (YHWH)** : Nom divin constant dans la tradition biblique, traduit en mashi par *Nyamubâho*, "Celui qui est vivant".
- **obulyâlya** ↔ **הָמָס (hamas)** : Le mot mashi *obulyâlya* désigne la violence injuste, le pillage, et l’oppression, correspondant au terme hébreu *hamas*.
- **obubî** ↔ **אָוֵן (’āwen)** : *Obubî* est le mal moral, l’iniquité, équivalent direct du mot hébreu *’āwen*.
- **obushinganyanya** ↔ **מִשְׁפָּט (mishpat)** : Justice, droit, jugement — un terme central dans la théologie prophétique.
- **olwiganyo** ↔ **רִיב (riv)** : Querelle ou litige, traduit en mashi par *olwiganyo*, souvent utilisé dans les contextes de conflit social ou familial.
- **omusengero** ↔ **מַדּוֹן (madon)** : Discorde, division — *omusengero* en mashi évoque la rupture de l’unité communautaire.
- **obulenge** ↔ **תּוֹרָה (torah)** : Loi divine, enseignement — *obulenge* est le mot mashi pour la loi révélée, souvent associée à la Torah.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Habakuki (Habakkuk), structuré en colonnes pour Excel, suivi des notes thématiques qui établissent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants hébreux.

□ Habakuki 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ilâbiro	מִשְׁמֶרֶת	<i>mishmeret</i>	Poste de garde	Lindoni	Nom	Veille prophétique	2:1
busongerwe bw’entondo	מָצוֹר	<i>matzor</i>	Rempart	Ngome	Nom	Attente sur la tour	2:1
ishuzo	חֲזוֹן	<i>hazon</i>	Vision	Maono	Nom	Révélation divine	2:2
rhupaho	לְחֹת	<i>luhot</i>	Tablettes	Vibao	Nom	Support de l’écriture	2:2
obwâlagale	קוֹרֵא	<i>qore</i>	Lecteur	Msomaji	Nom	Transmission du message	2:2
amango	מוֹעֵד	<i>mo’ed</i>	Temps fixé	Wakati uliwekwa	Nom	Accomplissement prophétique	2:3
bilegamire	יָאֵחַר	<i>ye’aher</i>	Retarde	Chelewa	Verbe	Attente	2:3

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
			r				
omushinganyanya	צַדִּיק	<i>tzaddiq</i>	Juste	Mwenye haki	Nom	Fidélité	2:4
buyêmêre	אֱמוּנָה	<i>emunah</i>	Foi	Imani	Nom	Vie par la foi	2:4
obuhashe	יַיִן	<i>yayin</i>	Vin	Divai	Nom	Ivresse / orgueil	2:5
nshinda	מָוֶת	<i>mavet</i>	Mort	Kifo	Nom	Insatiabilité	2:5
ishanja	גוֹיִם	<i>goyim</i>	Nations	Mataifa	Nom	Conquête impériale	2:5
bahanya	הוֹי	<i>hoy</i>	Malheur	Ole	Interj.	Malédiction	2:6
okuzimba	בָּתִּים	<i>batim</i>	Maisons	Nyumba	Nom	Construction injuste	2:9
nshonyi	קָלוֹן	<i>qalon</i>	Honte	Aibu	Nom	Exposition publique	2:10
ciro	אֶבֶן	<i>even</i>	Pierre	Jiwe	Nom	Témoignage muet	2:11
emirhi	קִיר	<i>qir</i>	Mur	Ukuta	Nom	Réponse du mur	2:11
obushinganyanya	מִשְׁפָּט	<i>mishpat</i>	Justice	Hukumu / haki	Nom	Justice divine	2:14
amîshi	מַיִם	<i>mayim</i>	Eaux	Maji	Nom	Connaissance universelle	2:14
obushugunu	עָרוֹם	<i>arom</i>	Nudité	Uchi	Nom	Honte exposée	2:15
mushongôze	כּוֹס	<i>kos</i>	Coupe	Kikombe	Nom	Châtiment divin	2:16
Libano	לְבָנוֹן	<i>Levanon</i>	Liban	Lebanoni	Nom	Destruction écologique	2:17
ensalamu	פֶּסֶל	<i>pesel</i>	Idole	Sanamu	Nom	Idolâtrie	2:18
cihimbi	עֵץ	<i>etz</i>	Bois	Mti	Nom	Idole en bois	2:19
akaduma	אֶבֶן	<i>even</i>	Pierre	Jiwe	Nom	Idole en pierre	2:19
ndâro yâge ntagatîfu	הֵיכַל קָדְשׁוֹ	<i>heikhal qadsho</i>	Temple saint	Hekalu takatifu	Nom	Présence divine	2:20

□ Notes thématiques – Habakuki 2

- **ishuzo** ↔ חֲזוֹן (*hazon*) : Vision prophétique, révélée pour être écrite et transmise.
- **omushinganyanya** ↔ צַדִּיק (*tzaddiq*) : Le juste, celui qui vit par la foi (*buyêmêre* ↔ אֱמוּנָה).

- **bahanya** ↔ **הוי (hoy)** : Interjection de malédiction, utilisée pour dénoncer les injustices.
- **nshonyi** ↔ **קלון (qalon)** : Honte publique, conséquence du péché et de l'orgueil.
- **obushinganyanya** ↔ **מִשְׁפַּט (mishpat)** : Justice divine, qui remplira la terre comme les eaux couvrent la mer.
- **ensalamu** ↔ **פֶּסֶל (pesel)** : Idole sculptée, dénoncée comme muette et inutile.
- **ndâro yâge ntagatifu** ↔ **הֵיכַל קָדְשׁוֹ (heikhal qadsho)** : Le temple saint, lieu de silence et de révérence devant Dieu.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 3 de Habakuki (Habakkuk), structuré en colonnes pour Excel, suivi des notes thématiques qui établissent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants hébreux.

□ Habakuki 3 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
musengero	תְּפִלָּה	<i>tefillah</i>	Prière	Sala	Nom	Prière prophétique	3:1
mulenge	שִׁגְיוֹנוֹת	<i>shigyonot</i>	Style lyrique / musical	Mtindo wa muziki	Nom	Forme poétique	3:1
emikolo y'okurhangâza	פְּעֻלָּה	<i>pa'alekha</i>	Tes œuvres	Matendo yako	Nom	Actions divines	3:2
bwôba	יִרְאַתִּי	<i>yareti</i>	J'ai eu peur	Niliogopa	Verbe	Crainte révérencielle	3:2
olukogo lwâwe	רַחֵם	<i>rahem</i>	Miséricorde	Rehema	Nom	Compassion divine	3:2
Temani	תִּמָּן	<i>Teman</i>	Teman	Temani	Nom	Origine géographique	3:3
Parani	פָּארָן	<i>Paran</i>	Paran	Parani	Nom	Montagne sacrée	3:3
obukuze	הוֹדוֹ	<i>hodo</i>	Gloire	Utukufu	Nom	Majesté divine	3:3
obulangashane	נֹגַהּ	<i>nogah</i>	Éclat / lumière	Mwangaza	Nom	Manifestation divine	3:4
emyonzi	קַרְנִים	<i>qarnaim</i>	Rayons / cornes	Miale / pembe	Nom	Pouvoir rayonnant	3:4
ecihûsi	דָּבָר	<i>daver</i>	Peste	Tauni	Nom	Jugement	3:5
endwâla	רֶשֶׁף	<i>reshef</i>	Fièvre / flamme	Homa / moto	Nom	Fléau	3:5
igulu	אֶרֶץ	<i>erets</i>	Terre	Dunia	Nom	Secousse cosmique	3:6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
mashanja	גוֹיִם	<i>goyim</i>	Nations	Mataifa	Nom	Peuples ébranlés	3:6
amalibuko	אָהֲלֵי	<i>aholei</i>	Tentes	Mahema	Nom	Peuples nomades	3:7
Kushani	כוּשָׁן	<i>Kushan</i>	Kushan	Kushani	Nom	Peuple africain	3:7
Madiyani	מִדְיָן	<i>Midyan</i>	Madian	Midiani	Nom	Peuple oriental	3:7
nyanja	יָם	<i>yam</i>	Mer	Bahari	Nom	Élément naturel	3:8
ngâlè	סוּסֵיךָ	<i>susekha</i>	Tes chevaux	Farasi zako	Nom	Monture divine	3:8
ebiterusi	מַרְכָּבוֹתַי	<i>markevotekha</i>	Tes chars	Magari yako	Nom	Véhicules célestes	3:8
omuhherho	קֶשֶׁתְּךָ	<i>qashtekha</i>	Ton arc	Upinde wako	Nom	Arme divine	3:9
enyanja	תְּהוֹם	<i>tehom</i>	Abîme / mer profonde	Vilindi vya bahari	Nom	Chaos aquatique	3:10
omwêzi	יָרֵחַ	<i>yareach</i>	Lune	Mwezi	Nom	Corps céleste	3:11
itumu	חֶנֶּיֶתְךָ	<i>hanitekha</i>	Lance	Fimbo / mkuki	Nom	Arme divine	3:11
Omushîgwa	מְשִׁיחְךָ	<i>meshikhekha</i>	Ton oint	Mpakwa mafuta wako	Nom	Messie / élu	3:13
omubî	רָשָׁע	<i>rasha'</i>	Méchant	Mwovu	Nom	Ennemi	3:13
omwîshingo	צָוָאר	<i>tzavvar</i>	Cou / nuque	Shingo	Nom	Partie du corps	3:13
omwîshingo (poétique)	יִרְאַתִּי	<i>yareti</i>	J'ai tremblé	Niliogopa	Verbe	Crainte devant Dieu	3:16
omulehe	תְּאֵנָה	<i>te'edah</i>	Figuier	Mtini	Nom	Agriculture	3:17
omuzâbîbu	גֶּפֶן	<i>gefen</i>	Vigne	Mzabibu	Nom	Agriculture	3:17
ebibuzi	צֹאן	<i>tzo'n</i>	Brebis	Kondoo	Nom	Élevage	3:17
nkâfu	בָּקָר	<i>baqar</i>	Bétail	Ng'ombe	Nom	Élevage	3:17
mbogo	אַיִלוֹת	<i>ayalot</i>	Biches / gazelles	Paa	Nom	Agilité / force	3:19

□ Notes thématiques – Habakuki 3

- **musengero** ↔ תְּפִלָּה (*tefillah*) : Le chapitre est une prière poétique, exprimée dans un style musical (*mulenge* ↔ מְשִׁנּוֹת).
- **obulangashane** ↔ נֹגַהּ (*nogah*) et **emyonzi** ↔ קַרְנַיִם (*qarnaim*) : La lumière divine est décrite comme rayonnante et puissante.
- **ecihûsi** ↔ דָּבָר (*daver*) et **endwâla** ↔ רֶשֶׁף (*reshef*) : Fléaux qui accompagnent la manifestation divine.
- **Omushîgwa** ↔ מְשִׁיחָה (*meshikhekha*) : Le messie ou oint de Dieu, figure centrale du salut.
- **omubî** ↔ רָשָׁע (*rasha* ') : L'ennemi de Dieu, dont la maison est détruite.
- **omulehe** ↔ תְּאֵנָה (*te'edah*), **omuzâbîbu** ↔ גֶּפֶן (*gefen*), **ebibuzi** ↔ צֹ'ן (*tzo'n*), **nkâfu** ↔ בָּקָר (*baqar*) : Images agricoles pour illustrer la sécheresse et la perte, mais aussi la confiance en Dieu malgré tout.

Tu as tout à fait raison, Pierre □. En mashi, **obukunizi** signifie clairement **colère**, **fureur**, ou **indignation**, et non pas *rahem* (רַחֵם), qui en hébreu désigne la **miséricorde** ou la **compassion**.

□ Correction lexicale

Terme	Langue	Sens
obukunizi	Mashi	Colère, fureur, indignation
רַחֵם (rahem)	Hébreu	Miséricorde, compassion
זַעַם (za'am)	Hébreu	Colère, indignation

⇒ □ Le mot hébreu qui correspond à **obukunizi** est plutôt **זַעַם (za'am)**, utilisé dans des versets comme Nahum 1:6 ou Habakuki 3:12 pour désigner la **colère divine**.

□ Correction dans le dictionnaire contextuel

Dans Habakuki 3:2, la phrase mashi :

Ciru akabà mpu ogwêrhe ecirhumire wakunira, oshub'irhuyêrekeza olukogo lwâwe.

...doit être interprétée comme :

« Même dans ta colère (*obukunizi*), souviens-toi de ta miséricorde (*olukogo*). »

Et en hébreu :

בְּרוּזָהּ רַחֵם תִּזְכּוֹר (*b'rogez rahem tizkor*)
→ *Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde.*

Donc :

- **obukunizi** ↔ **זַעַם / בְּרוּיָזוּ**(colère)
 - **olukogo** ↔ **רַחֲמִים**(miséricorde)
-